

# מפעולות ועד הלשון

## מנחים לעבודות עץ<sup>1</sup>

(על פי המלון התכני הבין-לאומי של שלומן כרך י"ג)

עמ' 171

- |                                                                         |                     |    |
|-------------------------------------------------------------------------|---------------------|----|
| 3. Botanik des Bauholzes; botany of timber;<br>ботаника строевого леса, | הבוטניקה של עצי בגן | 3. |
| 4. Holzart; species of wood; род леса                                   | מין העץ             | 4. |
| 5. Nadelholz; wood of coniferous trees; хвойное дерево                  | עצי עוקצין          | 5. |
| 6. Kiefer; pine; сосна                                                  | ארן                 | 6. |
| 7. Kiefernholz; pine wood; сосновое дерево                              | עץ ארן              | 7. |
| 8. Schwarzkiefer; black pine; черная сосна                              | ארן שחור            | 8. |
| 9. Gelbkiefer; yellow pine; орехонская сосна                            | ארן צהב             | 9. |

עמ' 172

- |                                                                                                     |                 |    |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|----|
| 1. Weymonthkiefer; american yellow pine;<br>веймутова сосна                                         | ארן צהב אמריקני | 1. |
| 2. Amerikanische Terpentini- oder Harzkiefer; southern<br>or georgia pine; белая американская сосна | ארן שרף         | 2. |
| 3. Fichte; red fir; ель                                                                             | אשוח אדם        | 3. |
| 4. Tanne; fir, silver fir; европейская пихта                                                        | אשוח            | 4. |
| 5. Lärch; european larch; европейская лиственница                                                   | עפרונית         | 5. |
| 6. Laubholz; wood of deciduous trees; лиственный лес.                                               | עץ עלים         | 6. |
| 7. Eiche; oak; дуб                                                                                  | אלון            | 7. |
| 8. Eichenholz; oak wood; дубовый лес                                                                | עץ אלון         | 8. |
| 9. Wintereiche, Steineiche; mountain oak; зимний дуб                                                | אלון חרפי       | 9. |

<sup>1</sup> (ראה „לשוננו“ כרך ג' חוברת ג' עמ' 311. ויש לתקן שם: שלומן, כרך י"ג במקום ט"ז.)

10. Sommerliche, Stieleiche; British or common oak; 10. אלון קיצי  
 летний или обыкновенный дуб
11. Koreiche; cork oak; пробковый дуб 11. אלון שעם

## עמ' 173

1. Tiekbaum; teak tree; тиковый лес 1. מקטוניה
2. Tiekholz; teak wood; тиковый лес 2. עץ המקטוניה
3. Quebrachholz; quebrach wood; квебраховое дерево 3. „קנברח“
4. Tallow wood, Tallow tree; гребенщик 4. עץ טלאו
5. Nussbaum, Walnussbaum; common walnut tree; 5. אגוז, אגוז  
 грецкий орех
6. Rotbuche, Gemeine Buchse; reed or common beech; бук 6. אשור
7. Hainbuche, Weissbuche; hornbeam; граб 7. קרפינה
8. Platane; plane tree; чинар, платан 8. דלג
9. Ulme; common elm; берест 9. בוקיצה
10. Flatterulme; soft-leaved elm; вяз 10. בוקיצה רעדנית

## עמ' 174

1. Bergulme; mountain elm; горный ильм 1. בוקיצה הררית
2. Esche; ash; обыкновенный ясень 2. מילה
3. Erle; alder; черная ольха 3. אלנום
4. Weisserle; hoary leaved alder; белая ольха 4. אלנום לבן
5. Poppel; poplar; тополь 5. צפצפה
6. Sliberpappel; white poplar; серебристый 6. צפצפה מכסיפה  
 или белый тополь
7. Schwarzpappel; black poplar; черный тополь 7. צפצפה שחורה
8. Zitterpappel; aspen; осина 8. צפצפה רעדנית
9. Pyramidenpappel, italienische Pappel; Lombardy or 9. צפצפה צריפית  
 italian poplar; пирамидальный тополь
10. amerikanische Pappel; american poplar; 10. צפצפה אמריקנית  
 американский тополь

## עמ' 175

1. Birke; birch; береза 1. שדר
2. Rosskastanie; horse chestnut; конский каштан 2. ערמון מדברי
3. Tulpenbaum; tulip tree; тюльпанное дерево 3. עץ צבעוני

- |                                                                       |                           |
|-----------------------------------------------------------------------|---------------------------|
| 4. Birkbaum; pear tree; дикая груша                                   | אָנץ .4                   |
| 5. Olivenbaum; olive tree; оливковое дерево                           | זַיִת .5                  |
| 6. Apfelbaum; apple tree; дикая яблонь                                | תפוח .6                   |
| 7. Kirschbaum; cherry tree; дикая вишня                               | הַבְּרָדָן .7             |
| 8. Pflaumenbaum; plum tree; обыкновенная слива                        | שְׂזִיף .8                |
| 9. Elsbeerbaum; sorb, service tree; глаговина                         | עֵץ „סורב“ .9             |
| 10. Gemeiner Buchsbaum; common box tree;<br>самшит, кавказская пальма | אֶשְׁכְּרוּעַ .10         |
| 11. Amerikanischer Nussbaum; american walnut;<br>американский орех    | אֲנֹזָה אַמְרִיקָנִית .11 |

## עמ' 176

- |                                                                           |                              |
|---------------------------------------------------------------------------|------------------------------|
| 1. Stechpalme, Eihulspalme; common holly; подуб                           | צְנִית .1                    |
| 2. Zedernholz; cedar wood; кедр                                           | אַרְז .2                     |
| 3. Mahagonholz; mahogany; красное дерево                                  | עֵץ מַהֲגוֹן, תּוֹלְעָנָה .3 |
| 4. Palisander holz; brasilian rosewood or palisander wood;<br>палисандр   | סַרְגֹּון .4                 |
| 5. Ebenholz; ebony; черное дерево                                         | עֵץ הַבְּנֵה .5              |
| 6. Rosenholz; rosewood; розовое дерево                                    | עֵץ שׁוֹשְׁנִים .6           |
| 7. Lebensbaum, Thuja; tree of life; негнилочка                            | טוֹיָה .7                    |
| 8. Purpurholz; amaranth or purple wood; амарантовое<br>или красное дерево | אַרְגָּמֹן .8                |
| 9. Atlasholz; satin wood; сатиновое или атласное дерево                   | עֵץ אַטְלָם .9               |

## עמ' 177

- |                                                                                                          |                        |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|
| 2. rotes Königsholz; violet wood; фиалковое дерево                                                       | עֵץ סָגֵל .2           |
| 3. Schlangenhholz; snake or letter or speckled wood;<br>змеиное дерево                                   | עֵץ נַחֲשׁוֹן .3       |
| 4. Korallenholz; coral tree; коралловое дерево                                                           | עֵץ אֶלְגוֹם .4        |
| 5. Amboinaholz; amboina wood; амбоиновое дерево                                                          | אַמְבוֹינָה .5         |
| 6. Zircotaholz; zircota wood; цирикотовое дерево                                                         | צִירִיקוֹטָה .6        |
| 7. Primaveraholz; primavera wood; примavera                                                              | פְּרִימַוֶּרָה .7      |
| 8. Kokosholz; kokoa wood; кокосовое дерево                                                               | נְרוּזֵל .8            |
| 9. Linde; lime tree; липа                                                                                | טִילִיָּה .9           |
| 10. Sommerlinde, grossblättrige Linde; long leaved or<br>summer lime tree; крупнолистная или летняя липа | טִילִיָּה קְיֻצִית .10 |

11. Winterlinde; winter lime tree; мелколистная или  
зимняя липа .11 מיליה הרפית

עמ' 178

1. Ahorn; maple; клён .1 אדר  
2. Spitzahorn; Norway maple; остролиственный клён .2 אדר עמקים  
3. Bergahorn; sycamore, great maple; явор .3 אדר הררי  
4. Feldahorn; field maple; черноклён .4 אדר השדה  
5. Vogelaugenahorn; Zuckerahorn; сахарный клён .5 אדר סקרי  
6. Krankheiten und Fehler (לקיט) ולקויותיהם (לקיט)  
des Bauholzes; diseases and defects of timber;  
болезни и пороки строевого леса .6 מחלות עצי תבניתו ולקויותיהם (לקיט)  
7. anstehendes Holz (קנה עץ במחבר)  
wood on the stem; живой лес .7 עץ חי, עץ מחבר (קנה עץ במחבר)  
8. Geschlagenes Holz; felled timber; עץ פלוש, עץ כרות  
срубленный лес .8 עץ פלוש, עץ כרות  
9. Fäulnis des Holzes; rotting of wood; гниль дерева .9 רקבון העץ, רקב

עמ' 179

1. Rotfäule; red rot; красная гниль .1 אדמון  
2. Weissfäule; white rot; белая гниль .2 תורון  
3. Stockfäule; rotting of the stem; ствольная гниль .3 רקבון הגזע  
4. Kernfäule; rotting of the heart; сердцевинная гниль .4 רקבון הלב  
5. Splintfäule; rotting of sap wood; заболонная гниль .5 רקבון השפה  
6. Astfäule; rot at branches; רקבון עקרי הענפים  
гниль начавшаяся от сука .6 רקבון הסיקוסים, רקבון עקרי הענפים  
7. faulen; to rot; гнить .7 רקב  
8. angefault; partially putrid; רקוב, נגיע רקבון, מרקב, מרקב  
загнивший .8 רקוב, נגיע רקבון, מרקב, מרקב  
9. Vermoderung; decay; сухая гниль .9 חרבון  
10. moderiger Geruch; moisty smell; гнилой запах .10 ריח רקבון  
11. Schimelig; mouldy; покрытый плесенью .11 עבש, מעפש

עמ' 180

1. Absterben; d. Stammes withering of the trunk;  
засыхание ствола .1 מות הגזע  
2. Harzbrand; gangrene; рак дерева .2 דלקת העץ

- 
- |     |                                                  |                        |
|-----|--------------------------------------------------|------------------------|
| 3.  | brüchiges Holz; brittle timber;<br>ломкое дерево | עץ המשתבר, שבורי, שביר |
| 4.  | Holzschwamm; dry rot; древесный гриб             | קפוג העץ               |
| 5.  | Pilz; fungus; гриб                               | פטרִיה                 |
| 6.  | Pilzbildung; fungoid growth; образование грибков | התהוות הפטריות         |
| 7.  | Pilzkern; germ of fungus; зародыш гриба          | שפיר הפטרִיה           |
| 8.  | Myzel; mycelium; гриб                            | מיצִלִּיוֹן            |
| 9.  | Sporen; spores; споры                            | נֶבֶג                  |
| 10. | Ringschäle; internal annual shake; отлуп         | פִּצְלֵת               |